

21996A1218(01)

1.5.2003

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

L 327/3

СПОРАЗУМЕНИЕ

под формата на размяна на писма между Европейската общност и държавата Израел за адаптиране на режима на внос в Общността на портокали с произход от Израел

А. Писмо на Общността

Уважаеми господине,

Имам честта да се позова на преговорите, които се състояха между израелските власти и Европейската комисия относно прилагания режим при вноса в Общността на портокали с произход от Израел.

Тези преговори бяха проведени на основата на размяна на писма, отнасящи се до изпълнението на новите разпоредби на Световната търговска организация (СТО) след Уругвайския кръг, които съставляват Споразумението за асоцииране, подписано на 20 ноември 1995 г., а също и Временното споразумение, подписано на 18 декември 1995 г., между Европейската общност и Израел.

Чрез дерогация от разпоредбите на Протокол № 1 към упоменатите по-горе споразумения, бе договорено следното за портокали в прясно състояние, спадащи към код КН ex 0805 10:

1. От 1 юли до 30 юни на всеки сезон — 200 000 тона портокали с произход от Израел са освободени от адвалорно мито при внос в Общността. Адвалорното мито се намалява с 60 % при внесени количества, надвишаващи тази квота.
2. В рамките на тази квота специфичните ставки на митото се намаляват до нула в течение на периода от 1 декември до 31 май, ако са спазени следните равнища на входните цени:
1996/1997 г.: 273 ECU/t
1997/1998 г.: 271 ECU/t
1998/1999 г.: 268 ECU/t
1999/2000 г.: 266 ECU/t
2000/2001 г. и следващите периоди: 264 ECU/t.
3. Ако входната цена на определена партида е с 2 %, 4 %, 6 % или 8 % по-ниска от договорената в точка 2 входна цена, специфичната ставка на митото е равна съответно на 2 %, 4 %, 6 % или 8 % от договорената входна цена.
4. Ако входната цена на определена партида е по-малко от 92 % от договорената входна цена, прилага се консолидираната от СТО специфична ставка на митото.

Настоящото споразумение влиза в сила след подписването му от двете страни. То се прилага от 1 юли 1996 година.

Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите, че Вашето правителство е съгласно със съдържанието на това писмо.

Моля приемерте, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

В. Писмо от Израел

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата, което гласи, както следва:

„Имам честта да се позова на преговорите, които се състояха между израелските власти и Европейската комисия относно прилагания режим при вноса в Общността на портокали с произход от Израел.

Тези преговори бяха проведени на основата на размяна на писма, отнасящи се до изпълнението на новите разпоредби на Световната търговска организация (СТО) след Уругвайския кръг, които съставляват Споразумението за асоцииране, подписано на 20 ноември 1995 г., а също и Временното споразумение, подписано на 18 декември 1995 г., между Европейската общност и Израел.

Чрез дерогация от разпоредбите на Протокол № 1 към упоменатите по-горе споразумения, бе договорено следното за портокали в прясно състояние, спадащи към код КН ex 0805 10:

1. От 1 юли до 30 юни на всеки сезон — 200 000 тона портокали с произход от Израел са освободени от адвалорно мито при внос в Общността. Адвалорното мито се намалява с 60 % при внесени количества, надвишаващи тази квота.

2. В рамките на тази квота, специфичните ставки на митото се намаляват до нула в течение на периода от 1 декември до 31 май, ако са спазени следните равнища на входните цени:

1996/1997 г.: 273 ECU/t

1997/1998 г.: 271 ECU/t

1998/1999 г.: 268 ECU/t

1999/2000 г.: 266 ECU/t

2000/2001 г. и следващите периоди: 264 ECU/t.

3. Ако входната цена на определена партида е с 2 %, 4 %, 6 % или 8 % по-ниска от договорената в точка 2 входна цена, специфичната ставка на митото е равна съответно на 2 %, 4 %, 6 % или 8 % от договорената входна цена.

4. Ако входната цена на определена партида е по-малко от 92 % от договорената входна цена, прилага се консолидираната от СТО специфична ставка на митото.

Настоящото споразумение влиза в сила след подписването му от двете страни. То се прилага от 1 юли 1996 година.

Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите, че Вашето правителство е съгласно със съдържанието на това писмо.“

Имам честта да потвърдя съгласието на моето правителство със съдържанието на Вашето писмо.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Hecho en Bruselas, el diez de diciembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles, den tiende december nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zehnten Dezember neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the tenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le dix décembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Bruxelles, addì dieci dicembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de tiende december negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em dez de Dezembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna
tuhatyhdeksänsataayhdeksänymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tionde december nittonhundranittiosex.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

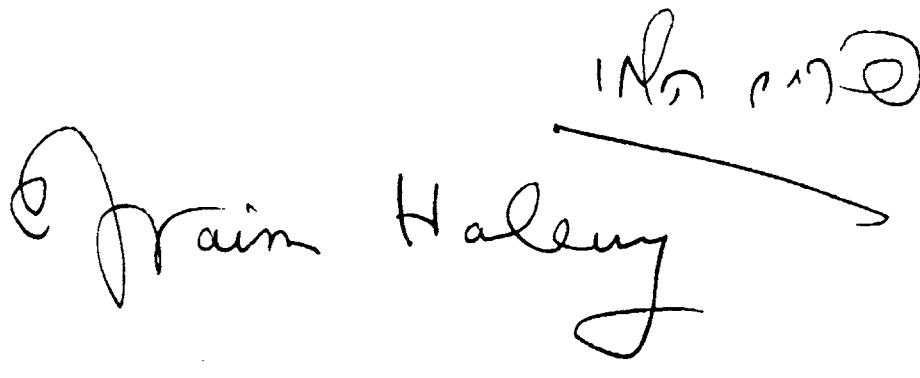
Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



בשם ממשלת מדינת ישראל



רמי הלל